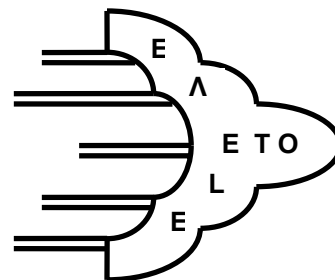


# ΕΛΕΤΟ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
HELLENIC SOCIETY FOR TERMINOLOGY  
SOCIÉTÉ HELLÉNIQUE DE TERMINOLOGIE



7<sup>ème</sup> colloque «Langue hellénique et Terminologie»

22-24 octobre 2009, Athènes

Renseignements: tél : +306974321009, courriel : valeonti@otenet.gr

## INSTRUCTIONS SUR LA PRÉSENTATION ET LA MISE EN PAGE DU TEXTE DES COMMUNICATIONS

### A. Mise en page

1 Le nombre des pages du texte de la communication ne doit pas dépasser le numéro **dix** et ne doit pas être moindre que le numéro **huit**. Le texte doit être rédigé sous format MS WORD dans une des trois langues officielles du colloque (grec, anglais, français) et transmis au courriel [valeonti@otenet.gr](mailto:valeonti@otenet.gr) **avant le 15 juillet 2009**.

2 La Police ARIAL 11 doit être utilisée pour le titre de la communication et la Police ARIAL 10 pour les titres des chapitres du texte. Le résumé doit être en taille 8 et le texte en taille 9, avec un espacement de 0 points avant et de 6 points après et un interligne 1,5.

3 Le style Normal sera uniforme dans tout le texte. Il se peut que des notes de bas de page soient utilisées mais pas de notes de fin.

4 La mise en page du texte doit être la suivante:

**Taille du papier:** A4  
**Orientation:** Verticale

<u>Marges</u>	<u>cm</u>
Haut	2
Bas	8,5
Gauche	2
Droite	6
Reliure	0
En-tête	1
Pied de page	1

5 La **première page** doit contenir:

- le **titre** de la communication centré, en minuscules et en **caractères gras**
- le **prénom** et le **nom** du (des) **auteur(s)** en minuscules, centrés sous le titre, sans éléments supplémentaires (des **détails sur les auteurs**) et le nom de chaque auteur séparé par une virgule
- le mot **RÉSUMÉ** rédigé dans la même langue que celle du texte de la communication (en grec, en anglais ou en français)
- le résumé de la communication rédigé dans la même **langue** que celle du **texte** de la communication (en grec, en anglais ou en français)
- le **titre** de la communication, le **prénom** et le **nom** du (des) **auteur(s)** et le **résumé** dans l' une de deux autres langues officielles du colloque.

6 Dans le cas où la communication et le premier résumé est en anglais ou en français et l'un ou plusieurs des auteurs sont grecs, le deuxième résumé sera de toute façon en grec et d'une étendue de deux pages approximativement, dont le nombre ne va pas être pris en compte au nombre-limite des dix pages de la communication. En ce cas l'auteur doit aussi préparer à la fin de la communication un petit **glossaire** français-grec, en tant qu'annexe, avec les termes essentiels et spéciaux du texte. L'auteur peut s'adresser à ELETO au sujet de la terminologie grecque.

7 Le **texte de la communication** doit être séparé du paragraphe précédent par 4 interlignes ou mis à la page suivante.

Les **titres** des chapitres ou des paragraphes doivent être en **minuscules** et **caractères gras** d'un style Normal et pas de style Titre.

8 Les numéros de pages (provisoire) doivent être placés en haut et à droite dans l'en-tête.

9 La numérotation des chapitres et des paragraphes doit se faire selon le système décimal - chiffres arabes- (le chiffre accordé à l'introduction, s'il y en a une, est le zéro) et leurs titres doivent être alignés à gauche.

10 La transcription des noms grecs en caractères latins doit être conforme à la Norme Grecque ELOT 743 (équivalente à la Norme Internationale ISO 843).

11 Il faut aussi numéroter de façon continue les références concernant la bibliographie qui est placée à la fin de la communication. Chaque numéro doit être entre crochets [ ]. La bibliographie contient: le prénom et le nom du (des) auteur(s), le titre de l'ouvrage ou de l'article, l'éditeur ou le périodique, la date de publication exacte, la page ou le numéro de volumes, le nombre de pages au total.

12 La communication, à la fin, doit comporter les coordonnées du (des) auteur(s) ainsi que son (leur) titre.

13 S'il y a, dans le texte, des caractères spéciaux ou des symboles, l'enregistrement du texte WORD doit être fait de façon suivante : Outils→Options→Enregistrer→Incorporer Police True Type

## **B. Présentation**

14 La traduction simultanée en anglais, français et grec est prévue pour toutes les séances.

15 Tout élément supplémentaire de la communication (des diapositives, des diagrammes, des tableaux, etc.) peut être en français, en anglais ou en grec.

16 Dans le cas où la langue du texte d'une communication n'est pas le grec et l'auteur **n'est pas grec**, la présentation sera dans la langue du texte de la communication (anglais ou français). Si l'auteur est grec, la présentation sera en grec, sans obligation d'une traduction **grecque** du matériel de présentation

## **C. Curriculum Vitae**

Chaque auteur doit rédiger un bref CV, dans une des trois langues officielles du colloque, qui ne dépassera pas les 200 mots.

# Un exemple de première page

## **Πετρ(ο)- και λιθ(ο)- ως στοιχεία της ελληνικής ορολογίας**

**Άννα Αναστασιάδη-Συμεωνίδη**

### **ΠΕΡΙΛΗΨΗ**

Τα *πέτρα* και *λίθος* διατρέχουν την ιστορία της ελληνικής, ωστόσο οι σχέσεις τους δεν παρέμειναν αναλλοίωτες. Το ΝΕ λεξιλόγιο διακρίνει δύο λεξικά μορφήματα, αν και προέρχονται από τον ίδιο απώτερο πρόδρομο, α) *πετρ(ο)-* 'λίθος', μονάδα του γενικού λεξιλογίου με το χαρακτηριστικό [+/-λόγιο], π.χ. *πετροπόλεμος*, και β) *πετρ(ο)-* 'βράχος, πέτρωμα', μονάδα της ΝΕ ορολογίας, π.χ. *πετρολογία*. Τέλος στη ΝΕ το *λίθος* εμφανίζεται ως όρος στα ειδικά λεξιλόγια και χαρακτηρίζεται ως [+λόγιο].

## **Les formants de la terminologie grecque *petro-* et *litho-***

**Anna Anastassiadis-Syméonidis**

### **RÉSUMÉ**

Bien que *πέτρα* et *λίθος* existent en grec depuis l'antiquité, leurs relations ont bien changé : en nous fondant sur le sens, nous considérons que le grec moderne distingue deux formants homonymes, bien qu'ils proviennent du même étymon, (i) *πετρ(ο)-* 'pierre', formant [+/-savant] du vocabulaire général et (ii) *πετρ(ο)-* 'roche, rocher', formant [+savant] des vocabulaires spécialisés. Par ailleurs, il existe le terme *λίθος* 'pierre' [+savant].

## **0. Εισαγωγή**

Θα εξετάσω τα μορφήματα *πετρ(ο)-* και *λιθ(ο)-* τόσο στο γενικό όσο και στα ειδικά λεξιλόγια της ιατρικής και των θετικών επιστημών της νέας ελληνικής (ΝΕ), με στόχο να αναδειχθεί το πλέγμα των σχέσεων μορφής και σημασίας των μορφημάτων αυτών με τις λέξεις *πέτρα* και *λίθος* της αρχαίας ελληνικής (ΑΕ) καθώς και με τα σχηματιστικά στοιχεία *petr(ο)-* και *lith(ο)-* των ευρωπαϊκών γλωσσών. Τα ερωτήματα που θέτουμε είναι τα εξής: όσον αφορά τα μορφήματα αυτά, υπάρχει σημασιολογική αλλαγή από την ΑΕ στη ΝΕ; Αν η απάντηση είναι θετική, ποια σημασία διασώζεται στις ευρωπαϊκές γλώσσες; Είναι, τέλος, η ΝΕ ομοιογενής, δηλ. ταυτίζεται το σημασιόμενο των μορφημάτων αυτών στο γενικό και στα ειδικά λεξιλόγια;

Αφού .....

.....

.....

.....